

## **МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ХРОНОНИМА *HEUTE***

*Работа представлена кафедрой теории и практики перевода  
Волгоградского государственного университета.*

*Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Р. Л. Ковалевский*

**В статье рассматриваются особенности функционирования наречия *heute* (сегодня) в разных типах сообщения – диалогах и в нарративных художественных текстах. С помощью метода моделирования доказывается, что наречие *heute* может выполнять не только функцию дейктического, но и анафорического указания.**

**The author of the article analyses the peculiarities of functioning of the German adverb «*heute*» (today) in different forms of message – dialogues and narrative literary texts. By means of the method of modelling, it is proved that the adverb «*heute*» can act not only as a deictic indicator but also as an anaphoric one.**

Исследуя грамматическую категорию времени, ученые разграничивают способы выражения времени и временных отношений в разных видах сообщений. Так, например, Х. Вейнрих выделил в немецком языке времена обсуждаемого и времена повествуемого мира<sup>1</sup>. Это разграничение в первую очередь касается форм прошедшего времени (использование перфекта в диалогической речи и имперфекта в монологической). Но не только грамматические, но также и лексические средства выражения времени имеют свои особенности употребления в разных коммуникативных ситуаци-

ях. Ниже мы рассмотрим функционирование хронони́ма *heute* в канонических коммуникативных ситуациях (диалогах) и в повествовательных нарративных текстах, которые относятся к неканоническим коммуникативным ситуациям. Под хронони́мами мы, вслед за Р. Л. Ковалевским, понимаем лексические средства, экспонирующие время и временные отношения<sup>2</sup>. Канонические и неканонические коммуникативные ситуации различаются субъектами порождения и субъектами восприятия речи. В диалогических высказываниях в роли говорящего выступает дейктический

субъект ( $S_{\text{deik}}$ ), являющийся участником непосредственного общения со слушающим. В нарративе функции говорящего выполняет субъект наррации ( $S_n$ ), которым может быть автор произведения или персонаж, выступающий в роли повествователя, а в роли слушающего выступает потенциальный читатель. Субъект, о котором идет речь в повествовании, мы будем называть субъектом ситуации ( $S_s$ ), которую субъект, порождающий текст, фиксирует на оси времени по отношению к моменту речи или какой-либо другой ситуации при помощи глагольного времени и хрононимов, в нашем случае хрононима *heute*. Прямую речь в повествованиях мы рассматриваем как каноническую коммуникативную ситуацию, непосредственными участниками которой являются персонажи соответствующего художественного произведения.

В диалогах хрононим *heute* соотносится с настоящим временем дейктического субъекта говорения и ориентирован на момент речи. В нарративных художественных текстах хрононим *heute* обозначает тот день, в течение которого происходит описываемое событие и тем самым соотносится с настоящим субъекта ситуации, причем данная ситуация предшествует моменту порождения речи (текста). Хрононим *heute* в нарративных текстах ориентирован на внутритекстовый временной план, и, следовательно, не «привязан» к моменту порождения текста и к настоящему субъекта наррации. Рассмотрим семантику и особенности функционирования хрононима *heute* при употреблении в разных коммуникативных ситуациях.

В толковом словаре современного немецкого языка приводятся следующие значения хрононима *heute*<sup>3</sup>:

1. в этот день, в настоящий день, в текущий день, например,  
*Heute gehen wir ins Theater.*
2. в настоящее время, в наши дни, например,  
*die Welt von heute.*

В канонических коммуникативных ситуациях (наличие синхронных говорящего и слушающего) данный хрононим указывает на полное или частичное совпадение дня, в который включен момент речи, со временем ситуации, локализуемой на оси времени при помощи хрононима *heute*. Если хрононим *heute* употребляется в первом значении, т. е. для обозначения временного интервала, не превышающего по своей длительности 24 часа, то момент речи может совпадать со временем описываемой ситуации, следовать за ней или предшествовать ей. Причем момент порождения речи  $t^0$  и время описываемой ситуации не выходят за рамки 24-часового интервала. С другой стороны, хрононим *heute* может обозначать как весь 24-часовой интервал времени, так и более короткие промежутки или точки на оси времени, включенные в этот интервал. Так первое значение хрононима *heute* можно записать в виде бинарной оппозиции – часть : целое. Точки или временные интервалы, обозначаемые хрононимом *heute*, либо включены в промежуток времени, равный 24-часам (*Er ist heute angekommen. Er wird heute kommen. Er hat das schon heute gemacht.*), либо полностью совпадают с ним, что релевантно для высказываний типа: *Heute ist sein Geburtstag. Heute ist doch Sonntag.*

Как мы отметили выше, хрононим *heute* может локализовывать как события, совпадающие с моментом речи, так и предшествующие ему и следующие за ним, но это зависит не от семантики данного хрононима, а от его сочетания с разными темпусными формами глагола:

а) описываемое событие совпадает с моментом речи и хрононим *heute* сочетается с презенсом:

(1) «*Sie wollte selbst kommen, aber sie fühlt sich heute ein wenig unwohl. Sie möchten sie entschuldigen und mich statt ihrer anhören*»<sup>4</sup>.

б) описываемое событие предшествует моменту речи и хрононим *heute* комбини-

руется с глагольными формами прошедшего времени:

(2) *Erna hat es mir geschrieben, sagte der Onkel, sie hat ja keinen Verkehr mit dir, du kümmerst dich leider nicht viel um sie, trotzdem hat sie es erfahren. Heute habe ich den Brief bekommen und bin natürlich sofort hergefahren...*<sup>5</sup>

с) описываемое событие ожидается после момента речи и данный хрононим сочетается с футурумом:

(3) *Dieser suchte sich für alle Zwischenfälle zu sichern und sagte dann: Es kommen natürlich Störungen vor; ich hoffe zwar, es wird heute keine eintreten, immerhin muß man mit ihnen rechnen...*<sup>6</sup>

Но в некоторых случаях именно хрононим *heute* указывает на то, в какой из трех временных сфер локализована описываемая ситуация. Это касается, прежде всего, употребления презенса для обозначения будущих событий. Сравним следующие высказывания:

*Er fliegt heute an.* – Он прилетает (прилетит) сегодня. и *Er fliegt an.* – Он прилетает (возможно, что действие происходит в момент речи).

В данном примере *heute* сочетается с формой глагола в настоящем времени, но то, что описываемая ситуация принадлежит именно сфере будущего, а не сфере настоящего однозначно ясно только благодаря включению в высказывание хрононима *heute*.

Следует также отметить, что хрононим *heute* указывает лишь на определенный промежуток времени, в рамках которого локализована ситуация, а ее продолжительность или «точечность» зависит от типа предиката. Из анализа фактического материала мы сделали вывод, что хрононим *heute*, употребляясь в комбинации с формами глагола в прошедшем или будущем времени, может фиксировать на оси времени как короткие, «точечные» события, так и события, длящиеся некоторое время, т. е. он может употребляться в сочетании как с пре-

дикатами мгновенного действия, так и с предикатами, обозначающими процесс. Что касается употребления *heute* с формами глаголов настоящего времени, то здесь возможно только сочетание с предикатами, обозначающими процесс, т. е. описываемые события должны иметь какую-либо продолжительность, а не быть «точечными», за исключением тех случаев, когда презенс используется для обозначения будущего. Таким образом, продолжительность описываемой ситуации и ее отнесенность к конкретной временной сфере относительно момента речи зависит от темпусной формы и типа предиката, а хрононим *heute* указывает на локализацию ситуации в рамках определенного интервала на оси времени.

Как было отмечено выше, хрононим *heute*, имеет еще одно значение и служит для обозначения современной говорящему эпохи и часто употребляется в противопоставлении прошлому времени, в сравнении с тем, что было раньше:

(4) *Spielen Sie vielleicht auf den Vorfall in der letzten Sitzung an, durch den ich Ihre Rede störte? fragte die Frau. Natürlich, sagte K., heute ist es ja schon vorüber und fast vergessen, aber damals hat es mich geradezu wütend gemacht. Und nun sagen Sie selbst, daß Sie eine verheiratete Frau sind*<sup>7</sup>.

(5) *Das war einmal ganz anders, sagte Herr Wiedermut. Heute ist das nicht mehr so...*<sup>8</sup>.

Употребляясь в этом значении, хрононим *heute* выступает членом следующей тернарной оппозиции – früher : heute : später.

Теперь представим все особенности использования хрононима *heute* в диалогах и в нарративных художественных текстах в виде моделей. Начнем с диалога.

Если ситуация, фиксируемая хрононимом *heute*, предшествует моменту речи, то мы имеем следующую модель:

(6) *Als Hauptgang gibt es Filet Wellington mit einer Spezialsoße aus frischen Trüffeln. Heute morgen aus Frankreich eingeflogen*<sup>9</sup>.

$S_{\text{deik}}^{t^0} (E_s S_s \underline{\text{heute}})^{t^-}$ , где

$S_{\text{deik}}$  – дейктический субъект говорения,

$t^0$  – момент порождения речи,

$t^-$  – время, предшествующее моменту порождения речи,

$E_s$  – описываемая ситуация,

$S_s$  – субъект ситуации.

Как мы уже отмечали выше, хроним *heute* не может локализовать на оси времени какие-либо точечные события, полностью совпадающие с моментом порождения речи. Для этого используются другие хронимы, например, *jetzt, in diesem Moment*. Поэтому временной интервал события, локализуемого хронимом *heute* и совпадающего с моментом речи, всегда шире самого момента речи, что можно представить следующим образом:

(7) *Sehen Sie, sagte der Gerichtsdienner, immer trägt man sie mir weg. Heute ist doch Sonntag, und ich bin zu keiner Arbeit verpflichtet, aber nur...*<sup>10</sup>

(8) *Heute renoviere ich mein Zimmer und komme zu dir kaum...*<sup>11</sup>

$S_{\text{deik}}^{t^0} \begin{matrix} \leftarrow t^- & \rightarrow t^+ \\ (E_s S_s \underline{\text{heute}})^{t^0} \end{matrix}$

В этой модели время ситуации мы обозначили как  $t^0$ , чтобы показать совпадение с моментом речи, и стрелками указали векторную направленность ситуации в прошлое ( $t^-$ ) и будущее ( $t^+$ ) относительно момента речи.

В виде такой же модели можно записать высказывания, в которых *heute* употребляется во втором значении для обозначения современной говорящему эпохи.

Если ситуации, обозначаемая *heute*, следует за  $t^0$ , то мы имеем следующую модель:

(9) *Dieser suchte sich für alle Zwischenfälle zu sichern und sagte dann: Es kommen natürlich Störungen vor; ich hoffe zwar, es wird heute keine eintreten, immerhin muß man mit ihnen rechnen...*<sup>12</sup>

$S_{\text{deik}}^{t^0} (E_s S_s \underline{\text{heute}})^{t^+}$

Во всех приведенных моделях описываемый хроним ориентирован на момент

порождения речи. Время действия события, локализуемого хронимом *heute*, частично или полностью совпадает с тем днем, в который также включен и момент речи. Таким образом, можно сделать вывод, что в диалогах хроним *heute* выполняет функцию дейктического указателя. Употребляясь в диалогах во втором значении, данный хроним также выступает в роли дейктического указателя, так как временной промежуток, обозначаемый данным хронимом, также соотносится с моментом речи.

В нарративных художественных текстах наречие *heute* обозначает тот день, в течение которого происходит описываемое событие. То есть хроним *heute* соотносится с настоящим субъекта ситуации, предшествующей моменту порождения речи (текста), принимаемого за точку отсчета  $t^0$ . Причем *heute* и в монологических высказываниях может локализовать ситуации:

а) совпадающие с настоящим субъекта ситуации, например,

(10) *Heute wußte K. nichts mehr von Scham, die Eingabe mußte gemacht werden. Wenn er im Büro keine Zeit für sie fand, was sehr wahrscheinlich war, dann mußte er sie zu Hause in den Nächten machen*<sup>13</sup>.

(11) *Der Ball wird heute fortgesetzt*<sup>14</sup>.

$S_n^{t^0} (E_s S_s^{t^0} \underline{\text{heute}})^{t^-}$ , где

$S_n$  – субъект наррации,

$t^0$  – момент порождения речи,

$t^-$  – время, предшествующее моменту порождения речи,

$t^0$  – настоящее время субъекта ситуации,

$E_s$  – описываемая ситуация,

$S_s$  – субъект ситуации.

б) ожидаемые в ближайшем будущем субъекта ситуации, т. е. следующие после того момента времени, в котором локализован субъект ситуации в высказывании:

(12) *Ein Rundgang der Schöpfer mit ihren Schöpfungen vollzieht sich. Die Herren Preisrichter haben bereits klassifiziert, aber die Preisträger werden's erst heute mittag erfahren*<sup>15</sup>.

$S_n^{t^0} (E_s S_s^{t^0} \underline{\text{heute}})^{t^+}$ , где

$t^+$  – будущее для субъекта ситуации время.

с) предшествующие настоящему времени субъекта ситуации

(13) *Ich war enttäuscht. Warum benahm er sich so unverstündlich und widersprüchlich? Noch heute morgen war ich sicher, dass er schon alles gesagt hatte*<sup>16</sup>.

$S_n^{t^0} (E_s S_s^{t^0} \text{heute } t^-)^t$ , где

$t^-$  – прошедшее для субъекта ситуации время.

В высказываниях (12) и (13) можно выделить по две ситуации, время действия которых относится к разным временным сферам – это настоящее и будущее (пример (12)) или прошедшее (пример (13)) время для субъекта ситуации. Таким образом, здесь настоящее время субъекта ситуации также выступает некоторой точкой отсчета, которую мы можем обозначить как  $t^0$ .

Во всех трех случаях хрононим *heute* соотносится с настоящим временем субъекта ситуации, а не с субъектом порождения высказывания ( $S_n$ ) и получает анафорическое значение, так как оно ориентировано на время самого повествования, а не на момент его порождения или восприятия.

Следует также отметить, что глагольное время, употребляемое в монологических высказываниях в сочетании с хрононимом *heute*, как видно из примеров, не всегда указывает на место локализации на оси времени ситуации, зафиксированной хрононимом *heute*, относительно настоящего времени субъекта ситуации. Так в примерах (10) и (13) одно и то же глагольное время употреблено для вербализации событий, принадлежащих разным временным сферам относительно настоящего времени субъекта ситуации. Какой момент, локализуемый хрононимом *heute*, имеется в виду, ясно благодаря контексту и более дробному членению времени суток – *heute morgen, heute mittag*.

Итак, хрононим *heute* можно охарактеризовать как многозначную и полифункциональную языковую единицу экспликации временных отношений. В диалогах он выступает как дейктический указатель, а в нарративе проявляется его анафорическая функция. Это позволяет отнести *heute* к ситуативно-обусловленным хрононимам, фиксирующим на оси времени ситуации, время которых не ограничивается только настоящим, но может также распространяться на сферы прошлого и будущего.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Weinrich H. *Tempus*. 3 Aufl., Stuttg., 1977. S. 73.

<sup>2</sup> Ковалевский Р. Л. О категоризации языковых средств означивания времени и временных отношений // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. Вып. 2. Волгоград, 2002. С. 134–138.

<sup>3</sup> Duden Deutsches Universalwörterbuch/ Dudenverlag, 1989. S. 704.

<sup>4</sup> Kafka F. Der Prozess– в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Kafka F. In der Strafkolonie – в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>7</sup> Kafka F. Der Prozess– в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>8</sup> Roth J. *Das journalistische Werk 1915–1923*, 1. Band, Köln 1989. S. 427.

<sup>9</sup> Kosalik H. G. *Das Haus der verlorenen Herzen*. München, 1978. S. 98.

<sup>10</sup> Kafka F. Der Prozess– в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>11</sup> Brahms N. *Hexen, Heuchler, Herzensbrecher*. Hamburg 1999. S. 27.

<sup>12</sup> Kafka F. In der Strafkolonie – в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>13</sup> Kafka F. Der Prozess– в <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>14</sup> Roth J. Op. cit. S. 775.

<sup>15</sup> Ibid. S. 775.

<sup>16</sup> Brahms N. Op. cit. S. 217.